

VUILLERMOZ, Marc (dir.). Les idées du théâtre, 2016-2019.

<http://idt.huma-num.fr/>

**Dirección**

Clara Martínez  
Cantón

Gimena del Río  
Riande

Francisco Barrón

**Editora Asociada**

Romina De León

Reseña realizada por:  
Maria Agostina SARACINO  
[msaracino@unsam.edu.ar](mailto:msaracino@unsam.edu.ar)

CONICET

<https://orcid.org/0000-0002-7798-6387>

*Les idées du théâtre (IdT)* es un proyecto financiado por la Agence National de la Recherche de Francia entre los años 2011 y 2016 y que cuenta entre las instituciones *partenaires* al laboratorio *Langages, Littératures, Sociétés. Études Transfrontalières et Internationales* de la Université de Savoie-Mont Blanc (institución responsable), el *Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie* de la Université Grenoble Alpes, el *Centre d'Etudes sur les Langues et les Littératures Etrangères et Comparées* de la Université Jean Monnet-Saint Étienne, el *Centre d'Étude de la Langue et des Littératures Françaises* de la Université Paris IV, la Biblioteca Nacional de España y la Bibliothèque National de France. Dirigido por Marc Vuillermoz, cuenta con un notable equipo de filólogos y especialistas en estudios teatrales. El proyecto se propone facilitar una aproximación comparada a la construcción del concepto de teatro en la época de florecimiento de los grandes teatros nacionales a través del estudio de los paratextos que encabezan las obras dramáticas españolas, italianas y francesas impresas en los siglos XVI y XVII.

La interfaz del sitio es prolija y de estética más bien minimalista, con poco material gráfico, colores neutros y poca variedad de tipografías. La página de inicio cuenta con un menú en el que se puede acceder a una breve presentación del proyecto, el equipo que lo integra, los datos de contacto y un listado de sitios de interés que incluyen los enlaces a las instituciones donde se encuentran disponibles en línea varias de las ediciones facsímiles de los paratextos que constituyen el corpus documental de este proyecto.

La base de datos de *IdT* ofrece acceso libre a un corpus de 503 paratextos teatrales

que cuentan con una prolija edición anotada. Además, cada texto es precedido de una breve presentación en francés y en el idioma original del paratexto, por lo que, en el caso de los textos en dicho idioma, la presentación está disponible únicamente en esa lengua. Esta prevalencia de la lengua de Molière parecería responder a que es dominante en todo el sitio, sin opciones a visualizarse en inglés ni en los otros dos idiomas que incluye el corpus relevado. Sin embargo, los documentos disponibles actualmente en el sitio muestran, nuevamente, un sesgo muy marcado hacia la producción dramática francesa: mientras los paratextos en español contabilizan 145 (28%) y se registran 78 (15%) documentos en italiano, los paratextos disponibles en francés alcanzan la cifra de 280 (55%). Dado que es difícil explicar esta disparidad por la existencia de una cantidad menor de paratextos con contenidos pertinentes a la temática del proyecto en las ediciones españolas o italianas del período, es de esperar que este desequilibrio, que mina los alcances de un análisis realmente comparativo por lo poco desigual y representativo del corpus, vaya subsanándose en el futuro, ya que la base de datos no ha dejado de actualizarse desde su puesta en línea en el año 2016.

El sitio *IdT*, originalmente alojado en la web del CEPM (*Corpus Électronique de la Première Modernité* de la Université Paris-Sorbonne)<sup>1</sup> y accesible desde el 2019 a través de *huma-num.fr* como parte del consorcio CAHIER (*Corpus d'Auteurs pour les Humanités: Informatisation, Édition, Recherche*)<sup>2</sup>, sigue el principio de edición colaborativa de textos en formato TEI-XML y presenta un motor de búsqueda en base al programa PhiloLogic<sup>3</sup>. La edición de cada documento contempla, en primer lugar, una breve descripción a modo de ficha que contiene el nombre del autor, el de la obra teatral con el paratexto, los títulos y género de la obra dramática, así como del paratexto, el año de la primera edición y la lengua en que está escrito, añadida también la edición utilizada en el proyecto, el nombre de quién realizó la edición del paratexto para *IdT*, la cantidad de páginas que ocupa el texto en la edición en base a la que se trabajó, la dirección web donde está disponible la fuente original, las URL para acceder al documento en formato ODT, TEI, HTML y la fecha de la última actualización de la entrada. A continuación, se ofrecen una serie de palabras clave en italiano, francés y español, subdivididas en cinco categorías: género, fuentes, finalidad, expresión y otras. En tercer lugar, se despliega una presentación corta del paratexto, a cargo del editor científico, tanto en francés como en el idioma original del documento. Por último, aparece el paratexto cuya edición presenta la ortografía modernizada y las abreviaturas desplegadas, así como un aparato crítico conciso cuyo objetivo es aclarar aquellas expresiones lingüísticas y referencias históricas, literarias y al *metier* teatral que puedan resultar opacas al lector contemporáneo.

*IdT* permite tres tipos de consultas del corpus documental, a través de acceso directo a los

<sup>1</sup> El vínculo (roto) al sitio original de *IdT*, es accesible desde *Corpus Électroniques de la Première Modernité*. <http://www.cepm.paris-sorbonne.fr/>.

<sup>2</sup> *Corpus d'auteurs pour les humanités : informatisation, éditions, recherche*. Accesible desde: <https://cahier.hypotheses.org/>.

<sup>3</sup> La información sobre este paquete de programas es accesible desde: *PhiloLogic: The University of Chicago Full-Text System*. Accesible desde: <https://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/philoLogic/>.

textos (*Accès aux textes*) donde se despliega el listado de los documentos actualmente en línea. Este puede ser reordenado alfabéticamente por apellido del autor del paratexto o de la pieza teatral en la que aparece, del título de la pieza teatral o del paratexto, del idioma del documento o del año de edición. Esta forma de visualizar el corpus documental permite hacerse un panorama rápido acerca de la producción en cierto año o de un determinado autor, en cada una de las tres lenguas del proyecto, así como de aquellas obras dramáticas que cuentan con más paratextos en los que se desarrolla alguna reflexión metateatral, que son el objetivo de este proyecto. Los otros dos tipos de búsquedas son, por un lado, de tipo general (*Recherche*) en la que el usuario puede rastrear las apariciones de un término en el conjunto de los documentos actualmente disponibles en el sitio. Por otro lado, existe la posibilidad de acceder a una búsqueda avanzada (*Recherche avancée*) en la cual es factible refinar la exploración mediante diversos criterios pasibles de ser combinados entre sí.

Por ello, los criterios presentes en la ficha de cada documento (nombre del autor del paratexto y del texto dramático, año de edición, idioma, etc.) pueden combinarse en la búsqueda avanzada con la pesquisa de un término particular presente en la presentación y/o el cuerpo del texto. Esta búsqueda de un término particular, delimitado por uno o más criterios de los presentes en las fichas individuales, puede refinarse, eligiendo incluir o excluir los registros en que se abordan uno o más temas (*Sujets traités*), los cuales se subdividen en veinte categorías, como ser género, fuente, argumento, dramaturgia, lugar, tiempo, personajes, relación obra personaje, etc. Así, por ejemplo, podemos armar una búsqueda sobre el término *decoro* en la presentación y el cuerpo de los paratextos en lengua española que encabezan obras dramáticas impresas entre 1590 a 1630, comprendidas en el género de la tragicomedia y que excluyan la problemática de la moralidad de los actores.

Si bien las variables que permite incorporar en cada búsqueda son muchas y su aplicación flexible (es decir, se puede buscar un documento impreso en un año específico, editado antes o después de determinado momento o en un tiempo acotado por el usuario), su uso no presenta mayores dificultades para quien no es especialista en el tema, siempre que sea francoparlante. Volvemos sobre este aspecto porque, como parte de la labor investigativa que acompañó la confección de esta base de datos, se editó un diccionario trilingüe, *Le Théâtre au miroir des langues. France, Italie, Espagne XVIe-XVIIe siècles*<sup>4</sup>. Que presenta un intensivo estudio lexicológico comparado de las nociones centrales vinculadas al teatro de la Temprana Modernidad en los tres espacios geolingüísticos; un estudio con base en el cual se seleccionaron las palabras claves incluidas en la ficha de cada documento y sus equivalentes en las otras dos lenguas. En este escenario de fuerte apuesta por el comparatismo y la plurinacionalidad de los equipos de investigación la opción de una interfaz monolingüe no puede menos que desentonar.

Pese a esta opción por el francés como lengua franca del sitio, a la subrepresentación de la documentación disponible en español e italiano y a las dificultades en el acceso a ciertas

<sup>4</sup> Lochert, V., Vuillermoz, M., Zanin, E. (Eds.) (2018). *Le Théâtre au miroir des langues: France, Italie, Espagne XVIe–XVIIe siècles*. Geneva: Librairie Droz.

funcionalidades que ocasionó el traslado de *IdT* del portal del CEPM al del consorcio CAHIER en la plataforma huma-num.fr<sup>5</sup>, lo cierto es que esta base de datos constituye una herramienta sumamente potente para el análisis comparado de estas tres culturas teatrales en la Edad de Oro. Debido al refinamiento en los criterios de búsqueda que contempla, la precisión de las presentaciones de cada documento y el carácter conciso y funcional del aparato crítico, a cargo de algunos de los más reconocidos especialistas en el tema, el usuario es capaz de seguir las mutuas imbricaciones entre las distintas escenas teatrales, así como los deslizamientos de sentido que se dan en ciertos conceptos entre los diversos espacios lingüísticos y a través del tiempo.

Así, el proyecto *IdT* permite potenciar el giro comparatista que caracteriza los estudios teatrales desde la década de 1990, pero también constituye una cantera interesante para los estudiosos de otras áreas como, por ejemplo, la Historia Cultural, la Lingüística Diacrónica, la Lexicografía o la Retórica. En este sentido, y más allá del afán por no alejarse del todo del soporte papel, la base de datos que el proyecto pone a disposición de todo el público interesado en la temática constituye una eficaz herramienta para superar el corsé de las narrativas nacionales en el estudio de una época y una temática donde estas han demostrado ser ampliamente insuficientes.

---

<sup>5</sup> Con la mudanza del sitio de *IdT* de la página del CEPM a aquella provista por el consorcio CAHIER en el marco de huma-num.fr hay una serie de funcionalidades que dejaron de estar disponibles, entre ellas el acceso a los ficheros del documento en los formatos TEI, HTML y ODT, el despliegue de las notas críticas y, en el caso de los documentos franceses, el enlace que vinculaba a la edición en línea con el facsímil de la edición impresa en la que se basa. Esta situación constituye un llamado de atención no sólo sobre lo complejo del almacenamiento y la conservación de digital de datos, sino además sobre la preservación de la integridad de la arquitectura y la funcionalidad de estas herramientas en el traslado de un hospedador a otro.